增譯采覽異言

歐邏巴

一

1

赤心軒圖書印

訂正增譯采覽異言卷之一

土浦　山村昌永子明　增譯
若狹　杉田勤　士業　校正
仙臺　大槻茂質　子煥　參閱

エウロパ　和呼エロツパ

昌永按スルニ、エウロパ佛郎察呼テ「エウロッペ」トニフ、「カスパリエス」ハ、テニエ、ヒ、トニフ人所撰ノ繹辭書ヲ按スルニ、和蘭又呼テ「エウロラプ」トニフ

歐羅巴

昌永按スルニ、羅一作羅、音同、○南懷仁西方要紀曰、西洋總名為歐羅巴、在中国最西故謂之大

渡邊氏藏書印

西以海而名則又謂之大西
洋距中国計程九万里云
南至アフリカ北ハ至ヲセヤスス。セツプテンテリ
ヨナリス東ハ與アシア接西至マレアツトランテ
イフム
アフリカ、アジア、但シ下ニ見エ○昌永按ルニ、
ヲセヤスハ、ヲテニノ語ナリ、和蘭ニコレヲ
オセアーニトエフ則テオセヤスハノ轉音ナ
リ又コレラ訳メゴロラドゼエトエフ和蘭語
ゴロラドハ大ナリ、ゼエハ海ナリ、乃チ大海ヲ
云フ、セツプテンテリハ、ヲテニ語北ナリ、ナア
リハ附辭ナリ、三言合メ北方ノ大海ト云ル
義ナリ、和蘭ニテノルデル、オセアーニトエフ
其義亦同シ○マレ、アツトランテイフムハ、赤
ヲテニ語マレ、アトランテ并ムノ轉ナリ、和

蘭ニコレヲアットランテセゼエトヽ云フ引テ語マヒ和蘭語セエ並ニ海ヲ云フコレアフリカ洲ニアトラヒトヽ云ヘル世界第一ノ大山アリコレニ因テ大西洋ノ別名トヽ云ヒヽ又アトラヒトヽ云ヘバアトラヒトヽ之海トヽ云ヘル義ナリ漢ニ亜大蠟海ト訳スル是ナリ利瑪竇及ヒ艾儒畧ガ所訳ノ圖説並ニ曰ク亜大蠟天下惟此山最高凡風雨露雷皆在山羊山頂終古晴明視日月倍大昔人有畫字於灰上者歴千年不動無風故也国人呼為天柱北方人夜睡無夢甚為奇云ヽ又西書所載ヲ按スルニ亜大蠟山極テ高クメ且大ナリ西ハ馬邏可国ニ起テ東ハ陀入多国ニ至ルト云フ○馬陀可陀入多ノ二国俱ニ下ニ記ス

圖説 明人所刻万国坤輿圖説也後凡ソ言圖説者皆亦倣此

云 欧邏巴南至地中海北至臥蘭的亜及氷

海東至太乃河墨何的湖太海

昌永按スルニ此ニ云圖説ハコレ利瑪竇カ説ナリ今此訂正増訳中間亦天啓中所刻ノ艾儒畧カ説ヲモ引用ス故ニ書中其名ヲ書メコレヲ辨別ス○艾儒畧曰欧羅巴南起地中海北極出地三十五度北至氷海出地八十餘度南北相距四十五度径一万一千二百五十里西起西海福島初度東至阿比河九十二度径二万三千里共七十餘国○地中海「テニ」呼テ「ミレメデラ」ラ子ウム和蘭呼テ「ミッデルランドセ」和蘭語「ミッデル」中ナリ「ランド」地ナリ「セ」ハ附辞「セエ」ハ海ナリ○臥蘭的亜大乃河並ニ下ニ見○墨何的湖又作黙阿的湖和蘭語メ「ラテセ」ノエル又メ「ラテセエ」トハ○太海「ラチニ」語ポンタスエウキシニ和蘭呼テ「スワルテ」ゼエトハコレ黒海トハル義ナリ○氷海「ラテニ」語「マレガテシアー」和蘭語「エイスセエ」トハ

フカラシラーヒエイヒ俱ニ氷ラ云フ○大西洋ヲテヒ語ラセアスラッシデンタナリス和蘭語ヒスステルテセアーヒト云フ並ニ西方大海ノ義ナリ

参之西圖 和蘭訳版万国全圖也後言西図者皆倣此

及邏馬和蘭人等説是州東南諸国在大乃河墨何的湖外者大小凡三十餘臥蘭的亜又在北海之北明人所説頗為不合

昌永按スルニ此説誤リナリ此書ノ下ニ所載ヲ合セ考ルニ如徳亜亜脳皮亜等ノ諸国ヲモツテ皆欧羅巴ノ部ナリトス故ニ大乃河墨何的湖ノ外ニ十餘国ト云ナリ然レトモ今詳ニ諸西書所載ヲ考フルニ大乃河墨何的湖皆欧羅巴ト亜細亜トノ界ニシテ如徳亜亜脳北亜ハ

皆其地亜細亜ニ属スルヿ甚明ナリ然ルトキハ此ニ利氏ガ図説ヲ以テ是ナリトスベシ○此云和蘭鏤版ノ地図官庫所載ノ者月池桂川君詳ニコレヲ訳ス其説又曰大乃河墨何的湖ハ亜細亜欧羅巴ノ界ナリト記セリ然ルトキハ上ノ原文西図ヲ誤リ閲スルモノナルヿ愈明ナリ

又圖説云欧羅巴州有三十餘国諸国共一總王非世及者也國之王子中常推一賢者為之

昌永按スルニ也予ガ所見ノ図説ニ七ニ作ル是ナリトス○図説ヲ按スルニ此ノ諸国以下ノ二十三字ハ入尓馬泥亜国ノ下ニ所注ニノ欧羅巴總州ノ一ヲ云フニ非ス此書ノ下ノ入尓馬泥亜ノ條ニ還馬人説其與国七国トアルハコレヲ云フ者ナリ又艾氏カ図説亜勒瑪尼

亜ノ條ニモ亦七大屬国ノ語アレハ彼此合考レハ原文ニ也ニ作ル者誤字ニ〆此二十三字ハ欧羅巴總洲ノ了ニ係サル了明ナリ○亜勒瑪尼亜ハ入尔国泥亜ノ別名ナリ下ニ詳ナリ

凡官有三品其上主興教化其次判理俗事其下專治兵戎

昌永按スルニ利氏カ図説此ノ治兵戎ノ下ニ曰土産五穀五金百菓酒以蒲萄汁為之工皆精巧天文性理無不通曉俗敦實重五倫物産甚盛居臣康富四時與外国相通客商遊遍天下去中国八万里自古不通今相通近七十餘載云今コヽニ小補シテ考鏡ニ備フ

其説又異乎我所聞是州凡有大小百餘國種自相卒領不能統一而其国強盛雄長一時猶周末有五

伯迭興主諸夏盟則有之矣大抵諸國所稱君長ノ
號者六其上則猶言天中天也所謂教化王獨有此
稱焉其次有猶言帝者其次有猶言王者其次三等
則屬國小王部落酋師之号是皆其世有分土者也
邏馬人說曰ホンラヘキスマキスイムス曰インペラトル曰レキス曰プレンス曰ホルスト曰ドリクス其上則最尊一無上等之義也其次二等猶云帝云王也其次三等猶有大將軍將軍諸將校之別也和蘭人說其第二等曰ケサツル其第四等曰ボ

ルス、餘則皆同蓋南北異言耳、

昌永按スルニ、ポンティヘキス、マキヒシエ、ハ、テ、ニノ語ナリ、又「パッパ」トヽフ、和蘭呼テ「ホテゲブリイ、ステ」、又「パウス」トヽフ、則チ教化王ナリ、又タ或ハ教皇ニ作ル、又一名「イリゲンハアド」トヽフ、エレハ神父トヽル義ナリ、○「イムペラトル」、亦「テン」語ナリ、拂郎察呼テ「エムペレウル」トヽヒ、和蘭呼テ「ケイゼル」トヽフ、則チ帝者ノ義ナリ、凡ソ威德隆盛ニシテ諸国ヲ臣服スルノ大国ノ主ニ非サレハ此尊ヲ稱セズ、故羅巴洲中唯入尔馬泥亜莫斯哥未亜ノ二国ノミ、其他ハ支那都児格莫臥児等ヲ西人如此ニ称ス、又西書所載ヲ按スルニ、此外ニモ百児西亜、亜毘心城、馬羅可等ノ諸大邦マタ暹羅日本及ヒ爪哇ヲ「マタ」ニ等ハ大国ニ非ストヽ雖モ、勢盛ニメ各雄ヲ一方ニ称スルニ因テ西人又呼テ帝国トス、○「キ」亦「テ」ニノ語

ナリ、拂郎奎ヨンデ「イ」ト云ヒ、和蘭ヨンデ「コ
ラニ」ニギ「ト云フ、其貴キ「ケイゼル」ニ次ク、列
テ王ト訳スベシ、○以上イハベラトラ「ル」キ
「ル」ノ二爵ハ支那ニテ帝ト云ヒ王ト云フニ其
義甚相似ヘリ、其他ノ爵ハ支那ノ文字ニ的当
シガタキ者多シ、○「プリンス」ハ国王ノ類ナリ、
又皇子王子等ヲ称ス、大子ハ「コロラン、プリン
ス」ト云フ、和蘭ノ国主ハ「プリンス」ノ位ニ居ル
○「ホルスト」ハ小侯トモ訳スベキ字、又君ト訳
メ可ナリ、タトヘハ帝ヲ称メアルイハ「コロラ
トホルスト」ト唱ルヿアリ、コレ又君ノ美ナリ、
○「ドリ」ハ「テニ」語ニクニノ轉ナリ、和蘭呼
テ「ヘルトヒ」又「ルトヒ」トイフ、然レトモコレ「ホ
ルスト」ヨリハ尊キ爵ナリ、公ト訳スベキナリ、
○又按スルニ、欧羅巴諸国君長ノ爵尚多シ、六
等ニ止マラズ、「コロラ」ト、「コラニン」ト、大王ノ美
ナリ、拂郎奎国王ヨノ位ニ居ル「アルツ、ヘル
ツ」ハ入尓馬泥亜国主其子弟ヲ封スルノ爵

ニメ其尊キヲコラニンドニ次ノ上公ニ訳ス
ベキカコロラトヘルトハ大公トモ訳スベ
キヲ「プレイレ」ブレイキハ子孫世及セザル
自立ノ国主ニ訳スベシ「カラフ」ハ侯ト訳ス
ベシ「ウルホルス」ハ入ホ馬泥亜国ノ輔政
九官ノ諸侯ノミ此爵ヲ称メ其他「ヘエル」レイ
キ「リッテル」ハ等ノ爵アリ○上ニ云教化王ハ僧
官ノ至尊ナリ「コレ」ニ次テ「アール」ビスコ
ビスド「ブレラ」アテ「ニ」アブ「ゲ」セ「ニ」等ノ爵ニ
居テ分地アルノ僧官諸国ノウチニ甚多シ

然天教之法以他犯為大戒故其奉法者無論貴賤
皆一夫一妻夫死不再嫁妻死不再娶無子而嗣絶
往々而有凡諸国建君其有適長則立之若其嗣未
定則挙国臣民各自題当嗣者各密封以呈則立所

爲之人多者君之於臣亦如此不敢自得授一官於
其人也人物土俗隨方自殊東北之人長身白皙朱
髮碧瞳不與西南人同如其方言有古今雅俗之辨
昌永按スルニタトヘバ今和蘭ニ於テ「テニ
拂郎拳」等ノ語ノ轉化メ和蘭語トナル者多シ
コレラハスタールドウラールド又「ニ」ドイツセ
ウラールドト名ク和蘭昔時ノ語ヲフルラウト
ウラールドト名ク術藝ニ係ル語ヲコンストウラ
ールドト名ク商賈ニ係ル語ヲコラプマニス
ウラルドト名ク市井ノ語ヲスタラアトウラー
ルドト名ク大抵皆其言アリ且和蘭訳辞書中
ニ諸侯用言語ノ稗ヲ分ツ甚繁多ナリ他邦モ亦然ナリ
諸国方言不同而其人約有三曰ヘイベレイウス

曰ラテン曰キリイキス又曰ヘレツキス凡記大事必用此等語耳ヘイベレイウス古國名ラテン呼曰エデヨゲ意太利亜呼曰シユデア漢訳加徳亜是也即今アプリカ地方猶有遺壊存焉其国人子孫散在四方号曰ヨド蓋如徳亜之訛餘皆国名其地並今不詳云

昌永按ズルニアフリカ当作アラビヤ下ノ利未亜ノ注ト合セ考フベシ然ノ如徳亜ハアラビヤニ近シト雖モコレ別国ナリ其事詳ニ利未亜ノ下ニ記ス○ヘイベレイウスハヘブレウスノ轉ナリ又ヘレテヘプレエニト称ス和蘭所刻ノラテンノ訳解書ニヘプレウスヲ詳

シテ「ジ」デ已又ヨチヂント記セリ然ル件ハ此
ニ如言ニ如徳亜国ナラン「ホ」テル、フランスノ
訳解書ニハ「ヘブレウ」ノ方言ハ上古ノ語ナ
リトノミ云テ其国ヲ載セズ而メ西史ヲ按スル
プレウニ洪水ヨリ以前ノ言語文字暦法等ノ類「ヘ」
レウ亞ト称スル者多シ且曰太古ノ時人類
乗居メ言語惟「ヘ」ブレウ亞ノ一種ノミ洪水ノ
後人心奇ヲ好ミ刻ヲ相乗リテ一ノ高臺ヲ建
テ天際ヲ窮メントセシト因テ天ノ憎ヲ得テ
諸人ノ言語乱レテ四方ニ散ズ之レ諸邦語音
ヲ異ニスルノ始メナリ其臺ヲ建ルノ地ヲ「ヘ」
プレウ亞語ニテ「バベル」(漢訳罷百尔)ト云和蘭
語ニモレテ翻スレバ「フル、ワルリ」ニギ亞ト云
「ニ」メ撩乱ノ義ナリトヲ亞又按スルニ「バベ」
ル亞ハ上古罷奥ノ落噎(伊亜国主建都ノ地ニメ砂法
膝滑河ノ辺ニアリ今ハ其地百児西亜国ニ属
ス艾氏因説ニ曰ク如徳亜是開闢以後肇生人
類之邦ト西史ノ説ニハ開闢ノ時男女二人ア

リテハラデイヒノ地ニ降ルコレ天下人類ヲ
生スルノ始ナリト同ラデイヒハ乗土ト訳ス
ベシ哥巻四説ニ地堂良和之處トヒル是ナリ
ヒブヲルヒノ言ヲ按スルニ同ラデイヒノ地
ハ今ノ帝昌尔伯祢国ヨリ亜尔墨尼亜国ヲス
ギ欧法臈得河及ヒチゲル河ノ間ニ至ルノ処
則是也トヒ以上ノ諸説ヲ合セ考フルニヘブ
レウヒ語ハ太古ノ世ノ言語ニメ西洋諸国ノ
方言因テ出ル所ナリ如徳亜国ノミニ限ルニ
非サルナルベシ其ヘブレウヒノ文字ト称ス
ル者間諸書中ニ散見ス字依最簡古ナリ相傳
フ太古ノ世ニ天ヨリ此文字ヲ造テ人ニ授ケ
タマウ所ノ者ナリトヒヒヒ

セリ、エリサレムハ、昔時如徳亜国ノ都城ノ名ナリ。引テンハ古ノ国ノ名ニメ、ソノ地今ノ意太里亜ノ中ニ属ス、蓋シ今ノ羅馬ト相近シ、凡ソ引テンノ語ハ古雅簡正、意太里亜ノ私郎窒伊斯把伊亜三大国言語ノ中ヨリ出ル所ニシテ、中土ノ正音トス、凡ソ欧羅巴諸国言語各異ナリト雖モ、平常ノ談話往復ノ書牘等引テンノ語ヲ以テスレバ何レノ国ニテモ互ニ相通スル、猶唐土近傍ノ諸国言語各異ナリト雖モ、漢文ヲ以テスレハ皆相通スルガ如シ、是ヲ以テ欧羅巴諸国ニナ引テンノ学校ヲ建テ、諸道ノ学者ニナエレラ習フトヽヘリ。引リイキ氏ハ引テンノ呼テキリシアトヽヘリ、又ゲレシアトヽヘリ、イケンランドトヽヘリ、和蘭呼テ引ギリヽヘリ、又拂郎窒呼テゲルマニトヽヘリ、漢欲尼勒祭亜マタ尼カ西亜或ハ額勒清亜ニ作ル、共地欧羅巴ノ南境ニ在テ、三面皆地中海ニ臨ム、コレ欧羅巴洲中ニ於テ上古ヨリ有名ノ地ニメ、文物制度百工技

藝ノ類此国ヨリ始ルモノ多シ其言語ハ頗ル
引テ亡ノ語ニ類シ文字ハ則稍異ニメ他ノ改
羅巴諸国ニ同シカラス蓋シ古字ナルベシ艾
氏図説曰厄勒拳亜其吉名天下傳聞凡礼余法
度文字典籍皆為西方之宗
至今古経尚循其文字云

文字躰製有如篆籀　有如行草者字体凡二曰ラ
テン曰イタアリヤ其ラテン如篆籀者イタアリ
ヤハ如行草者尋常皆用其草体者耳

昌永按スルニ此説蓋シ邇国人所説ナリ引テ
亡文字トハ則今所謂ロラム亡文字ノナリ
イタリ亡文字ハ其原始ロラム亡文字ヨリ出
タルモノナリ和蘭ノハツクホラルド亡ト云人所
撰ノ字学ノ書ニ曰ク ロラム亡ノ文字ヲ斜ニ
書メ一体ヲ成スコレヲ名テ モルセイ亡ト云

ヒ、又「イタリヤ」文字ト名クトモ、然ルトキハ「ロラム」ノ体「イタリヤ」ノ体ヨリ古文ナルヿ知ルヘシ、今其体ヲ左ニ録ス、其字音用法ノ如キハ蘭化先生ノ和蘭訳文畧、和蘭訳筌、磐水先生ノ蘭学階梯等ニ詳ナリ、故ニコヽニ賛セス、

ロラムヌ、ホラフド、ヒッテ此ノ体、

和蘭語一名メルク、ヒッテ此ト云、是最古文正体ナル者ナリ、「ホラフド」ハ首魁ノ義、「ヒッテ」ハ文字ナリ、「ホラフト」ノ義、上ノ二先生ノ書ニ詳ナリ、

凡西洋ノ書ミナ右行ノ列ヲ成ス、此二十六字Aヨリ起テ乙ニ至テ止ル、下皆コレニ同シ、

可ラムス、ヒッテ止ノ体、

以上二体、別西謂
引テ止ノ体ナリ、

「イタリヤアンス。ホラフトヒッテ止ノ体、

「イタリヤアンス、ヒッテ止ノ体、

右ニテ「イ」タリヤ」ノ文字、改羅巴諸国皆多ク
コレヲ用ヒ、其字音読法等、国ニ因テ異ナル者
多シ、此他字体尚アマタアリ、尚クホラルド」ノ
書ニ云、我カ和蘭ノ文字ハ、日リヱ」ヒ」ケレイ」ロ」
等ノ体ナリ、然トモ今世コレヲ用ヒスメ、専ラ
可ラム」ド」イ」タリヤ」等ノ字体ヲ用ヒテ、諸ノ書
籍ヲ刊行
スルナリ、

學之之法、亦有音韻詞章等科、音韻之字、曰カラア
マテイカ、如梵有悉曇也、詞章之習、曰レトリカ、如

漢有文章也

呂永拙スルニ、カラアマライヒトハ、テニ語ガ
テムマラヒトノ轉ナリ、和蘭ニテコレヲ、プラ
アカ、コンスヒトヽ云フ、スブラアカヒハ談話ナリ、
コンスヒトハ術藝ナリ、トリヒモホ、テニ語
ナリ、漢ニ勒鐸理加ト訳ス、和蘭呼テ、ッヒ、コ
ンスヒトヽ云フ、ッテヒハ文字ナリ、拙スルニ西
洋ノ七藝、其一ハ、カラムマティカ、其二ハ、デアレ
キテヰカ、折理ノ学ナリ、其三ハ、トリカ、其四ハ
ヨシカ、音楽ノ学ナリ、其五ハ、アリトノティカ、筭
数ノ学ナリ、其六ハ、ゼラメティカ、測量ノ学ナリ、
其七ハ、アストロラノミア、星家ノ学ナリ、

其餘天文地理暦象筭数、至方術技藝之小、皆無不
有焉、

昌永按スルニ天文星象ノ学ハ上古ノ世ニアフリカ洲ノ泥入多国ニ於テ始テコレヲ造作セリコレヲ西方諸国天文ノ構興トス周天ノ星支那ニテハ三百六十餘座アレドモ西方ニテハ八十餘座ニスギズコレ其座ヲ廣大ニスルガ故ニ一座ノ星数支那ノ一座ノ星数ヨリ多シ又トヘバ支那ニ云フ文昌二台北斗七星ハ皆ヘエルニ星ニメ破軍星ハベヨルノ尾ニアタルベエルハ熊ナリ彼方ノ星図ハ皆多クハ生類等奇異ノ形状ヲナス所謂人馬飛鳥野人地髪獣女一角獣等ノ類ナリコレ其奇怪ニシテ却テ記憶シヤスキニ取テ敢テ其物ノ有無其説ノ虚実ニ拘ハラザル者ナリト云且彼方ニテハ黄道十二宮ニテ太陽ノ躔度ヲスムユヘ敢テ別ニ二十八宿ヲ建ツルニ及ハス凡西洋ノ天文暦象ノ学ハ極テ精密ナルヲ多キヲ以テ明季ヨリ今ニ及ブマテ西書ヲ翻訳スルヲ勝ル計フベカラス○暦ハ西語アルマナ凡

ソ大西ニテ唐土天竺亜剌比亜等ノ紀年ヲ呼テ
アニヤアビトヲフ〻アニハ月ナリヤアビハ年ナリコレ皆ソノ太陰ノ圓缺ニ因テ月
ヲナシ歳ヲナスガ故ナリ政羅巴ノ紀年ハ〻ソノ子ヤアビトヲフ〻ソノ壬ハ日ナリコレ太陽
ノ躔度ニ因テ月ヲナシ歳ヲナス一年十二箇
月三百六十五日ナリ四年ニ一タビ一日ヲ増テ三百六十六日ト又故ニ閏月ナシ月ノ圓缺
ハ日ノ下ニ所記ス○天竺ニテハ月ノ圓ナル時ヲ以テ朔トスト云馬永卿嬾真子曰中国以
月晦為一月而天竺以月満為一月○西書ニ曰亜剌比亜国ノ暦法亦太陰ノ暦ナリ都児格国
亦コレヲ用ユ一年三百五十四日三十年ニ十
一閏ヲ置クトヲフ○周達観ガ真臘風土記ニ
曰真臘国毎用中国十月為歳首閏歳彼亦置閏
只是閏九月殊不可解○日ブ子ル氏ノ書ニ曰
ヘブレウ氏ノ暦正月ヲニサニトヲフ今ノ西
洋ノ三月ト四月ノ間ナリトヲヲコレハ亦コレ

太陽ノ暦ナルベキ乎○筭数ノ字ヲ「ヒ」呼テ「アリトノデカ」トヲヒ和蘭呼テ「セイヘル」コンス「ヒ」又「ヒ」エケンコンス「ヒ」トヲフ其法筭筭筆筭アリ筭ヲ以テ計ヘテ且書記ス書紀シ畢ルニ及テ筭計既ニ成ル法頗ル簡易ニメ初学ノ士ト雖ドモ敢テ此方ノ珠子ヲ誤下スガ如キノ患ナシト云フ

冠皆金玉飾新王即位必服之乃亦相傳以為国法耳邑楽有絲有管唯其為制不与此同攻伐則吹蠡擊鼓兼有幡旗若其徽號各国殊別冠及旗旗各国殊制美嘗作其図故今畧此

昌永按スルニ冠和蘭呼テ「コロヲ」ト云フ政羅巴洲中帝王公侯等ノ爵ニ隨テ皆各制ヲ異

ニス敢テ各国殊別トノミニベカラス皆金寶
珠玉ヲ以テコレヲ美飾シ以テ傳国ノ宝トス
即位ノ礼ヲ行フヿヲ引コロヲニ止トニコレ
冠之トニル美ナリ入尓馬泥亜ノ帝傳国ノ宝
巻十二枚アリ其第一ハ其中興ノ祖カアンヒ
コロヲ止帝所製ノ宝冠ナリトニ○音律吉乗
ハ西語ニシイキ止トニ其乗巻甚多シ「オルゴ止
ハ編笛ナリ「ロオト止ハ西琴ナリ「カラアシヘ
止亦琴ノルイナリ「ロイ止ハ笛ナリ此類尚
多シ○軍中用所蠡テ「フシニ止トニヒ鼓テ「ト
ロムノ止トニヒ旗テ「フラク」トニ○徽号ハ和
蘭呼テワアペントニ又日月星辰宝冠飛人騎
馬獅子鷲飛龍草木鳥獸等ノ四テナス者各国
種々アリ詳ニ「ヒブ子ル氏ノ書ニ見コレ旌旗
ノミナラス諸物皮ニ
コレヲ用ユルナリ

銃砲之制甲于天下矣邏馬人説銃去今二千餘年

トツハルカイン始作其地旧隷如徳亜国云和蘭人説其始所出我未之聞方今テイヌマルカ、スウエイテ等国所製最妙二国見後

昌永按スルニ「トバルカイ」ハ大古法洪水ヨリ以前ニ始テ兵器ヲ造作セル人ノ名ニメ地名ニハアラス西洋銃炮ノ原始未タ聞カズトイヘ共欧羅巴洲ニコレヲ用ヒタルハ蓋甚タ古キヿニ非ズ西史ヲ按スルニ蓋シ六七百年来ノヿト見エ且日後チ支那ニ始テ往来ヲ通ゼシ時支那スデニ砲ヲ用ルヿヲ知ル因テ支那ノ人ニ其原始ヲ問フニ彼地ニ於テハ北谷ヲ用ユルヿ既ニ久シ其原始我カ欧羅巴ニ先ダツヿ数百年ナリトヲ○又ヒイテルゴヲ以カ航海図説ニ曰支那ノ地其書籍ヲ刊行シ及ヒ火砲ヲ用フルノ二事ハツノ原始ミナ我カ欧

羅巴ニ見先ダテリ○按スルニ支那ハ古ヘヨリ
ノ砲ノ制ナルヿ支那ノ書ニ明ナリ然レ𪜈今
世所有ノ發煩烏銃ノ類ノ如キハ西洋ヨリ其
法ヲ得タル者ナリ○寄園寄所寄ノ仏狼機ハ
国ノ名明ノ正德中ニ其使者朝貢メ此製ヲ傳
フ故ニ此巻ヲ名テ仏狼機トスト云○又明史
ニ云嘉靖二年仏狼機冠新會之西草湾指揮柯
栄等禦之賊敗遁官軍得其砲即名為仏狼機副
使江鉉進之朝火砲之有仏郎機自此始○昭代
叢書中所収ノ尤侗カ外国竹枝詞ノ注ニ和蘭
国銃長二丈餘発之可洞石城震数十里今中国
傳其法号大將軍○明史ニ所載亦与之同且曰
世所傳紅毛砲即其製也○按スルニ銃ヲ大
將軍ト名ルヿハ大清ノ太宗天聰五年ニ始ル
○艾氏因説ニ曰ク払郎察国中右有一聖王名
類斯者悪回々佔拠如德亜地始興兵伐之始製
大銃故回々緊祢亜西土人為払郎机而銃亦沿襲
此名按ニ類斯西語ルウイ亞トヿ和蘭ヨリ

叫デ名イキトヽ云此王称メ叫ウイ亞弟九主ト
云ヒ又其聖徳アルヲ以テ称メ叫デ名イキト
デヘイリゲニ云此王ノ如徳亜ヲ伐ケサラセ
エニ諸国ヲ破リタルハ我邦建長年中ノ事ナ
リ○コレ等ノ諸説ヲ合考スレバ大小銃ハ西
土ヨリハジマルヿ甚明ナリ○又タ西川求林
齊ガ四十二国人物図説ニ反ヒ多々良一龍ト云
者ノ著ス所ノ後太平記ニモ銃砲ノ原始ヲ記
ス右ノ二書並ニ紕謬多ク殊ニ後太平記ハ不
経怪説ナルヿヲ多ク記シタル書ニテ共ニ信
シガタシト雖モ始テコヽニ録メ以テ考鏡ニ
備ス○四十二国人物図説ニ曰大銃ハ莫斯哥
末亜トエ荅星亜トノ二国ヨリ始マレリ亡エ荅
星亜西語コンドリア一名コンドヒ漢訳スタ
公多辣ニ作ル今ハ莫斯哥末亜ノ属国タリ下
ニ見○後太平記ニ曰ク天文七年八月二十五
日南蛮ノ大船一艘来テ大隅国種子島ノ西村
小浦ニ泊ス島主種子島兵部亟時堯其船長ム

ラシユクシヤトニ礼ヲ篤クシテ砲術ヲ問フ、又ラシユクシヤ、別其術ヲ教ヘ、且其起原ヲ語テ曰ク昔時南蛮国ポルトカルノ帝王ドンヤハシツノ世ニ当リテ、エイラウ国ノ内アラセニヤ国ニ於テ一人ノ児女相子ヲ採テ縮撮ス傍ニ羊アリ相寄テ忽ニ羊ノ眼ヲ射ツブス人怪ミ驚キ、是ヲ殺生ノ理アルヿヲ知リ、朝暮奇工ヲ廻ラシ始テ此器ヲ作ルトヱ、ヱイデウ亡ハエウロツパノ轉訛ナリ、ヲラマニヤ未ダ詳ナラス、蓋シアルメニアアルバニア、アレマンニアノ類ナラン、アルメニアハ亜細亜州ニ属ス、漢訳亜尔墨尼亜、アルバニアハ欧羅巴洲ヲリイキアノ属ナリ、漢訳亜尔百泥亜、アレマンニアハ入尔馬泥亜ノ別名ナリ、漢訳亜勒瑪尼亜ニ作ル、

増訳 卑的児、臥阿斯ガ所撰ノ万国航海圖説ニ曰、

欧羅巴或ハ曰クヨレ上古ノ世西利亜業農斯各ノ女ノ名ニシテヨレヲ以テ此大州ニ名クト然レトモ或ハ此説ヲ以テ虚誕ナリトスル者アリ蓋其名義的實ナルヿハ今得テ詳ニスベカラス凡此洲其西ハ大西洋ニ臨ミ南ハ地中海ニ濱シ東ハ亜児悉百臍臥海多島海ト訳スベシ大海墨何的湖杜尼拏河等ニ至リ北ハ氷海ニ隔シ此地他ノ三洲ニ比スレバ最小ナリト雖モ政教学藝他邦ヨリ精密ニ且気候融和

土地豊饒ニシテ國用充足シ河流湧泉皆極テ清潔ニシテ温泉亦多シヨク沈疴ヲ療スルニ足レリ特リ香料ト寶石トヲ産セスト雖モ諸穀佳菓ヲ産スルヿ極テ夥シク葡萄最美ナリ釀シテ酒トナス按スルニ艾氏ガ図説ニ政羅巴洲酒悉以葡萄釀成不雜他物其酒可積至數十年当生子之年釀酒至児年三十娶婦時用之酒味愈美云畜産亦極テ多シト雖モ野獸ノ人ヲ傷害スル者稀ナリ按スルニ獅子虎豹ノ類皆此洲中ニ所無ノ者也人民蕃盛ニシテ且洲中諸国其城郭宮室ノ宏大美麗ナル者ノ多キヿ

亦他洲ニ勝レリ、此洲昔時ハ厄勒拏亜及ヒ羅馬ノ帝王コレヲ統ヘ治メ、政化遠ク覃ヒテ、亜細亜オヨビ亜弗利加ノ諸国ヲ臣服スルヿ、（按スルニ今ヲ去ルヿ二千二百年前、日本孝安天皇ノ時ニアタリテ、厄勒拏亜国ノ帝王、亜歴吉山穂児古今無双ノ英傑ノ主ニシテ、馬那多泥亜国ヨリ起テ、大業ヲ成シ、那多剌亜・西利亜・百べ児西亜・印度渡等ノ諸国ヲ蕩平シテ、兵威義河ニ至ル、又南ノ方亜弗利加洲ノ諸国ヲ伐セテ、黒人国ノ辺ニ至レリ、後三百年ニメ、羅馬ノ国主儒略鳥斯加儒沙児亦英主ニメ、厄勒拏亜ニ代リテ、玖羅巴總洲ニ帝タリト云フ、其事業ノ大畧、予カ西洋雜記ノ中ニ録ス、）尚今ノ莫斯哥未亜、オヨビ都児格ノ如クナリシナリ、又

今時ハ加西蠟（伊斯地佧亜国王所都之地）波尔杜尼尔及ヒ
和蘭ノ国人遠ク海外ニ航シテ他洲ノ諸国ノ
中其伝セタモツノ地甚多シ又タ亜墨利加洲
ハ都テ此洲ヨリ開ク所ノ地ニシテ皆城郭ヲ
築キ酋長ヲ署置シテコレヲ治メシム
増譯若望非蒲涅児斯カ所撰ノ萬国傳信紀事ニ
曰ク欧羅巴ハ天下四大洲ノ其一ナリ（按スルニ或ハ
墨尼蠟尼加ヲ加ヘテ五大洲トスル者アリ利
氏艾氏ノ両図説及ヒ西方要紀等亦然リコレ
西洋ノ旧説ナリ蓋当時未其地ノ大小ヲ詳セ
サル故也而メ已イテ亡ゴラ亡ガ図説ニ曰墨

尼泥峽ノ南地ヲ或ハ以テ第五ノ大洲トス近時和蘭ノ人此ニ至テ知ル其地大洲有テ相接スルニ非ズ故ニ第五大洲ト称シガタシトエ々詳ニ下ニ記ス其地西ハ波尓杜尼尓国ノ聖味增多峯ニ起テ東ハ莫斯哥未亜国ノ阿比オヨビ窩尓加ノ両河ニ至ルマテ其直径入尓馬泥亜ノ里法凡九百里入尓馬泥亜ノ一里ハ日本ノ二里有余ニアタル北ハ諾尓勿入亜国ノ諾児土峯ニ起テ南ハ莫勒亜国尼勒峯亜国ノ属ノ瑪答班峯ニ至ルマテ其直径入尓馬泥亜ノ里法凡五百里而シテ王国拂郎峯ノ地理学師埃列乙斯勒ナ

ルモノ所撰ノ欧羅巴ノ地圖ニハタヽ莫斯哥
未亜国ニ属スル韃靼西辺ノ諸国ノミナラ
スシカモ其東境亜細亜ノ諸国大乃河及ビ杜
ウイ納ヲ河ノ辺ニ至ルマテ悉ク欧羅巴洲ノ部ニ
入テ入尔馬泥亜国ノ里法ニテ凡ソ二百里ヲ
増セリ凡ソコノ洲其北ハ北方ノ大洋ニ至リ
西ハ大西洋ニ際シ南ハ地中海ヲモツテ亜弗
利加洲ト界ヲ分チ東ハ亜児悉百尔及ビ瓦利波
里ノ海峡瑪児謨喇海公斯珍低諾波児ノ海峡

大海加法ノ海峡墨阿的湖オヨビ大乃河等ニ至レリソモ〻政羅巴洲ハ気候平和物産豊饒諸穀諸菓諸金諸石諸畜扇菊酒等ヲ多ク出シ人民極テ蕃盛ニシテ且其人純正霊慧勇剛ニシテ又能理ニ通シ学ヲ好ムヿ皆他洲ニ勝レリ是テ以テ他ノ三洲ノ諸国コレニ服属スル者甚多シ此洲中ニ三ノ帝者アリ第一ハ羅馬国ノ帝ナリコレ昔時儒略烏斯加侯沙児帝ヨリ以来政羅巴正統ノ帝ナリ中世以来都ヲ入年馬沢亜国ニ遷スト雖モ其帝今ニ至テ猶自ラ称メ羅馬ノ帝ト云フ第二

ハ魯西亜国ノ帝ナリ則チ莫斯哥未亜国ナリ魯西亜ハ其別号ナリ詳ニ其條下ニ記ス

第三ハ都児格国ノ帝ナリ都児格ハ元亜細亜ヨリ出タル国ナレ𪜈今ハ其帝都欧羅巴ノ中ニアル故ナリ又王ト称シテ政治ヲナスノ国十アリ所謂伊斯把伝亜拂郎察諳尼利亜波羅泥亜弟那瑪尔加蘇亦育波尔杜尼尔孛漏牟入尔国泥亜ニ属ス撒而地尼亜那波里二国共ニ意太里亜ニ属ス等ナリ按ニ此洲中ニ古ヘノ時王多アル者翁加旱亜掉尼美亜斯剌勿泥亜諾尔勿惹亜思可齊亜等也然レ𪜈今ハ初ニ云ヒシ国ハ還国ノ帝ノ州郡諾尔勿惹亜ハ弟那瑪尔加ノ王ノ州郡思可齊亜ハ諳尼利亜ノ王ノ州郡トナリテ惟王国ノ名

ノミ殘レリ故ニ此十王国ノ列ニ入チス其他尚ラ福楞察亜ニ屬ス意太星ノ臥羅多協児多古爵名高失多利亜亜ニ屬ス入尔馬泥ノ宂児子協児多古爵名意太旱亜ノ寶斯教化主等アリ拂勒乙勒歩蒲列乙吉子孫世及セザル自立ノ国主二ハ和蘭勿掘祭亜ノ熱奴亜二国共ニ意太旱亜ノ屬惹奴禄赫尔勿萋亜亜ノ意太旱亜ノ屬魯加意太旱亜ノ屬赫尔勿萋亜等アリ其他尚大小侯国部落酋帥ノ類及ヒ僧官ノ主等甚多シ洲中諸国言語ノ原始凡三種アリ第一ハ羅甸語其説上ニ見ナリコレ伊斯把作亜拂郎察意太星

亜等ノ方言因テ出ル所ナリ第二ハ入布馬泥亜語ナリコレ語尼利亜和蘭第那瑪布加蘇亦齊等ノ方言因テ出ル所ナリ第三ハ斯剌勿泥亜語ナリ「スラホニヤ」一名「スカラホニア」トモ其地翁加里亜ノ中ニ属メ七州ニ分ツ今ハ皆入布馬泥亜ノ帝ニ服属ス　コレ翁加里亜博尼美亜入布馬泥亜ノ属国波羅泥亜莫斯哥未亜等ノ方言申テ出ル所ナリトモ

イタアリヤ

意太里亜里一作禮

昌永按スルニ此国ヲテンと呼テイタリアと云ヒ仏郎察呼テイタリと云ヒ和蘭呼テイタリイニ又ロルセランドと云ス・ランドと云フ呈漢訳或作理又作利明史ニ曰意太呈亜在大西洋中自古不通中国万暦時其国人利瑪竇始至京師作万国全圖云々

ロマン意呼ロマ

羅馬国図説欧羅巴南界国ノ名後有羅馬与此相混西語此名ロマンと彼名ロマアと

昌永按スルニ此地ヲテンと呼テロヲマと仏郎察呼テロラメと云ヒ又ロマダチと云ス和蘭呼テロラメンと云フ漢訳又作羅瑪○羅馬西語ロマアトアル者ハキリイキスノ属国ロラマニアナリ和蘭呼テロラマニイニと云ス

艾氏カ図説ニ羅馬泥亜ニ作ル是ナリ其地キ

リイキ亞ノ東北ニ在テ亜細亜洲ノ那多早亜国ト一海峡ヲ相隔テツコレ中古ノ世羅馬ノ主コニスタンチニヌマグニヒナル者此処ニ大都城ヲ築キテヨリ以テマニヒノ名アリ又呼テコイウニロラヒトニフコレ新羅馬トニル義ナリ今ハ都児格国ノ帝コレニ都ス詳ニ都児格ノ條ニ記ス

意太里亜在欧羅巴南海上則地中海羅馬即国都名圖説曰此方教化主不娶専行天主之教在羅馬国是已其都累石為羅城周十八里

昌永按スルニ北此ニハ十八里ト云フ下ノ和蘭人ノ説ニハ二十四里ト云フコレ日本ノ里法ヲ以テコレヲ約スル者乎或ハ彼邦ノ里法ナルカ未詳ナラズ

王之所居層次高土殿宇規制最為宏麗立国已未
千有餘年凡一千三百八十年國中無災居人殷富
天地所生無物不有其俗露頂著小袖長袍教導之
官加以白氎幅布製如方袍者兩齊近下閉之曳地
隨其長短以分品階其王所服則兩侍者執裾而從
之其官九等学分二十斜科四方学者皆来聚會不耕
不織衣食其中凡七十万人矣以上邏馬人說曾觀
其法衣制裁用潤幅白布其長丈許上有圓領狹如
柳指大領下為細襞積被之兩肩当胸鈎以金鈕背

後散牟曳地亦猶西竺僧伽黎制也番名ルリケヨ
波尔杜尼尔語力ツパ其官次教化主者有七十二
負玉死則枚卜其人以定嗣位凡官称学科皆其番
語義不盈釈故畧不載美所過者其学既通十六科
云

和蘭人說意太皇亜其国地廣人稠惟王普施教化
於四方諸部大人相率領国帝国都周二十四里地
勢艰險七山秀起于其間飛楼湧殿金碧相映真天
下元偉觀也其俗機巧銅鉄諸器皆精妙遠近之人

来學工藝亦自不少

增譯萬国航海圖說ニ曰意大里亜ハ欧羅巴洲中第一ノ上国ニシテ地ノ豊厚ナルヿ諸邦ニ冠タリ

コレ上古ノ世ニ西齊里亜国王意大里烏斯ナル者此土ヲ開キ始テ耕農ノ業ヲ国民ニ教ヘ因テ其名ヲ以テ其国ニ名ツク其疆界西北ハ牙而白山及ヒ花洛河ヲ以テ佛郎察入尔馬泥亜赫尔匂婁亜等ノ諸國ト界ヲ分チ其他ハ皆環ラスニ地中海ヲ以テス又タ亜伯尼諾山ヲ

リテ其中地ニ亘リ北ハ牙而白山ニ連ナリテ南ハ西齊畢亜海ニ至ル殆ント脊椎ノ狀ノ如シ土地気候極メテ融和ニシテ穀シノ諸穀ヲ産シ又菓實及ヒ諸般ノ薬料各種ノ美酒阿利襪

艾氏ノ図説ニ曰其膏油之類味美而用多者曰阿利襪是樹頭之菓熟後即全為油其生最繁又易長平地山間皆可栽種国人以法製之最饒風味食之歯頰生津在橄欖与全蘆之上其核又可為炭滓可為鹽葉可食牛羊之々又按西書ニ曰阿利襪樹高クメ且大ナリ其葉細長ニメ柳葉ニ似タリ冬モ凋落セス白花ヲ開キ次テ子ヲ結テ其形鈍圓色初メ緑ニ次ニ黄白色ヲナシ熟スレハ黑シ其油薬用ニ供シテ功甚多シト云

苧麻等ヲ産スル

極テ多ク原野ニハ畜産蕃盛ニシテ林麓ニハ野獸亦多シ其山ニハ諸金玉石多ク河流皆清潔ニシテ諸魚夥シ又多ク温泉アリ城邑ノ齊整ナル居人ノ殷富ナル市街室屋ノ壯麗ナル真ニ天下ノ樂土ト称スベシ是國中宮児子俾斯瑕普僧官ノ長二十八負俾斯瑕普コレニ次ク僧官二百余負アリテ政教ヲ布ク其城地最美麗ナル者ハ邏馬、那波里、栢楞察、勿柄祭亜、熱奴亜、弼郎、博洛尼亜、喇歇那、竭勒謨那、巴非亜、把鐸亜、歇羅那菲生

沙満都亜、西那、魯加等ナリ、其海港最モ名アル
モノハ、盎哥那、里福児諾ノ二ツナリ、又タ西齊
早亜ニモ、黙悉納把勒尓謨ノ二海港アリ、意大
早亜ノ屬島其ナル者三ツ、曰西齊早亜曰斉尓
西加曰撒而地泥亜ナリ、其他近海ノ諸島其数
甚多シ、

増譯、万国傳信紀事ニ曰ク、意太早亜ハ砂羅巴洲
中ノ一大国ニシテ、地中海上ニ鋭出セリ、其西
北ハ皆牙而白山ヲ以テ、佛郎察ノ国泥亜、赫

尔勿婁亜等ノ諸国ト界ヲ分テ東ハ亜杜早亜
伊設海ニ濱シ南ハ地中海中ノ利印斯伊設海
多斯葛巻瑟海西齊早亜海是ミナ其瀕海ノ地名ニ因テ海ニ名ノルヲ者ナリ等ニ至レリ而シテ此ニコノ国ヲ称シテ
欧羅巴洲中ノ遊園ト号セリイカントナレハ
意大里亜ハ他ノ欧羅巴諸国ニ勝レテ水土佳
麗ニシテ民物殷富ナルカ故ナリ凡ソ意大里
亜ノ諸州郡ハ気候融和國中安全土地豊饒ニ
シテ諸穀米葡萄酒阿利襪油香櫞橘柚石榴諸

菓各種ノ　絹帛白瑪瑙石亜臈拔斯的児玉石ノ名諸
畜諸魚トフヲ産スル丁極テ殷シクメ國用一
ツトメ欠ル丁ナシ然レ𪜈其南方ノ端ノ地ノ
ミ穀類ヲ産スル丁稍少クメ未ダ其民ノ食ニ
充ツルニ十分ナリトセスユヘニ西齊星亜及
ヒ亜弗利加洲中ヨリ多ク諸穀ヲ轉輸シ来リ
テユレヲ養ナヘリ此國幅員直径長サ二百餘
里日本ノ四百余里幅ハ其廣キ処ニテ凡ソ一百四十
余里日本ノ二百八十余里大抵分テ三部トス其首ハ古

ノ世ノ龍板児弟蹺國ノ地コレ則チ西北ノ諸部ニシテ多樹祭亜熱奴亜沙勿亜別蒙突弥京等ノ地ナリ其中央ハ教化主幾内ノ諸州及ビ公國多斯葛亜能一名トスカナ又名刀ロレンセ漢訳福標蹺ノ地其末ハ王国那波里オヨビ海中ノ諸島則西斉里亜撒而地泥亜哥尓西加馬児達及ビ其他ノ諸小島ナリコノ国人天資善良ニメ且霊慧殊ニ音楽畫圖等ノ諸技藝ニ精ク其他土木造営百工器械ニ至ルマデ皆其精妙他国ニ勝レリ其教化主ノ京城ヲ羅馬ト云コレ則チ意大里亜總国中ノ大都會ニシ

度数譜云此都北極出地四十一度五十四分東西天度二十九度零一分

テ教化主幾内ノ甘把臥涅、第邏馬州ノ内ニ屬シ、地白里トヽル大河（此河和蘭呼テ「チベル」又「イベル」トヽ其原亜伯尼蘭山ノ福楞察ニ近キ処ヨリ出テ南流ノ地中海ニ入ル）ニ傍ヘリ、抑モ此地ハムカシヨリシテ天下有名ノ上国ニシテ西洋開基第三千一百九十七年ニ当リテ邏馬ノ帝王都ヲ此ニ建ツ（按スルニ西史ニ此国ノ始祖ロムリユスナル者聖德アリ、王宇ヲ開拓シテ昇テ此ニ定ム、其ロムリユスノ名ヲ用ヒテ国ヲ羅馬ト号ス、然レトモ当時タヾ一方ノ王国タルノミ、後ニ至リウスカ左サルノ世ニ至テ尼勒拳亜国ニ代テ始メテ欧羅巴揔州ニ帝タリトヽ）是則チ中興革命ノ時、西洋開基第三

千九百四十七年ニ一箇ノ聖主世ニ生レテ徳化ヲ施シ文運大ニ開ケ制度全ク備ルニ因テ諸国皆其主朔ヲ奉シ遂ニ其聖主降生ノ次年ヲ以テ中興革命ノ元年ト称シ敢テ別ニ年号ヲ建テズ今茲癸亥ニ至リ中興ヲ去ルヿ凡ソ革命第一千八百零三年ナリ

七百五十二年前ナリ革命ノ時ヲ去ルヿ七百五十二年前ナレハ今茲癸亥ヲ去ルヿ凡ソ二千五百五十五年也則チ唐土周ノ平王二十年ニ当レリ○艾氏図説曰旧有一千一百六十六郡其最大者曰羅瑪古馬總王之都政羅已諸国皆臣服焉云々是ナリ

其都城ノ周廻意大星亜ノ里法ヲ以テコレヲ計ルニ凡ソ十三四里按スルニ磐水先生斉々四大及ヒ森島氏紅毛雜話ニ曰都児格国ノ都城意大早亜国ノ早法ニテ凡ソ十五里アリ日本ノ三十里ニアタルト

然ラハ此ニ云十三四星ハ日本ノ二十六七里ナルベシ〻〻按スルニ艾氏四説ニ羅馬城周二百五十里ト明人ノ諸説ニ皆曰ニ百五十里ニメ一度ヲ差フト今日本ニテ三十里ニメ一度ヲ差フトシカレバ明説ノ二百五十里ハ今ノ日本ノ三十里ニメ此ニ云ヲ三四里四説ノ二百五十里ト云モノト大抵相近シ 廻リニ七百四十ノ高臺アリ今ニ至テ尚其三百六十ヲ存セリ十八ノ大門アリ其九ハ恒ニコレヲ塗リ塞キテ事アルニ非サレバコレヲ開カス又〻六ノ大橋ヲ地白星河ニ掛テ往来ヲ通ス凡此城ハ敢羅巴洲中ニ名アル大都城ノ其一ニメ廣大美麗ナル

宮殿樓閣府第寺觀ノ類極テ多ク七山其間ニ
秀起シ 艾氏図説ニ曰城中有七山其 其地小山
最大者曰瑪山人煙最稠密
尚多シ城中ニ十四ノ大衢ヲ分テリ曰星阿涅
第門伊曰垤尓樸耳臥曰垤喇哥龍那曰垤尓般
得曰第亜列奴臈又曰 曰垤喇早古那曰垤尓
甘皮得尓洛曰垤荅臈斯徳歇勒曰垤尓甘波瑪
児頂曰第巴星阿涅曰第聖多請厄洛曰垤臈利
吧曰第聖多欧斯荅吉阿曰星稲ナリ コレヲ摠
稱シテ星阿作ト云フ 今ハ此地教化主ノ幸城

トナリテ、コレ其帝都ヲ入ル瑪泥亞国ニ迂ス
ガコヘナリ帝ノ事ハ下ノ入ル瑪泥
亞国ノ條ニ見、中ニ三處ノ大宮殿アリ、其一ハ花色葛
巴ノ宮殿ナリ、コレ教化主恒ニ所居ノ宮ナリ、
其他ハ蒙的加法尔洛コレ教化主夏月所居ノ宮ヘト云ノ宮殿、
オヨヒ聖楊方刺的臨安ノ宮殿ナリ、又其世ニ
名アリテ壮麗ナル寺観ニハ、第一ハ聖伯多琳
ノ殿ナリ、此殿甚廣大ニシテ、其創建巧妙美麗
ヲ盡ス、此殿ト口ニトン、諸尼利亞国ノ都ニ所在ノ聖
宝禄斯ノ殿ノ如キハ、奇巧ナルヿ世界ニ冠タ

リ、他邦ヨリコレニ及ブモノアルヿナシ、第二ハ聖宝禄斯ノ殿ナリ、此殿悉ク白瑪瑙石ノ極メテ貴重ナル者ヲ以テ美麗ニ造営ス、第三ハ聖揭方喇的脳安ノ殿ナリ、其規制廣大ナルヿ諸寺観ノ冠タリ、則コレ昔時教化主曾テ居リシ処ナリ、則チ上所謂三宮ノ一ナルベシ、而メ此中ニ種々奇異ナル古物古宝ヲ貯フルヿ極テ多シ、第四ハ恊乙利俾哥洛乙斯ノ殿、第五ハ翁設利汾拂洛烏ノ殿、第六ハ聖設拔斯低安ノ殿、第七ハ聖老

楞佐ノ殿ニメ其規制皆宏麗ナリ又タ甕厄尔
斯蒲魯孤橋名ノ前ニ一郭ヲ構フコレヲ甕厄尔
斯勒尔孤ト名ク土人呼テ加斯的俗弟聖諸厄
ト云フコレ歴数一千三百九十三年日本ノ明徳四年明
ノ洪武二十六年○コレ上ニ所謂甲興革命ノ時ヨリメノ年数ナリ教化主撲厄
花悉烏斯第九世ノ世ニ築ク所ナリ其後次第
ニコレヲ増シ造リ石ヲ畳テ高墻ヲナシ要害
極テ堅固又五ノ大営ヲ置テ此処ニ大小ノ銃
砲ヲ貯ルヿ極テ夥シ此城中ニ一ノ圓形ノ高

墓アリ、コレ上世亜杜里亜奴斯帝陵ノ処ナリ、「アドリアヌス」帝ハ邏馬ノ「クラヤヌス」帝ノ弟ニメ、兄ノ嗣トナリ、在位二十一年ニメ中興革命第一百三十八年(日本成務天皇ノ八年漢順帝永和三年)ニ殂ス、壽六十二、今此処ニ教化主傳国ノ三皇ノ宝冠及政治法度ノ諸典并ニ種々ノ珍宝凡五百万計アリ、コレ皆教化主悉吉斯都斯(シキスタス)第五世ノ時ニ此ニ貯フル所ナリ、又公廳牢獄モコヽニアリ、此城ヨリ一ノ開道ヲ行ケバ、教化主恒ニ所居ノ宮殿ニ至ル、別コレ上ニ所謂花低葛蓋(ハテカアン)ノ宮ナリ、此宮殿

最廣大ニシテ、且美麗ナルヿ比ナシ、四方ノ学者此ニ群聚ス、中ニ八ツノ大書堂アリ、制作杜麗ナリ、貯フル所ノ書籍六萬二千餘冊、又経典六千餘冊、就中珍トシ飾トスル者ハ、大古ノ時ノ経典アリ、コレ皆今ヲ去ルヿ七十世以上王ノ物ニシテ、赫勒勒烏斯上ニ見ノ語ナルヲ、厄勒拏亜国ノ方言ヲ以テ飜訳シタル者ナリ、又タ赫乙拏児別尓古地都内ノ ニモ亦書堂アリ、コレハ勒阿曷喇都斯ト云人、書籍ヲ此ニ聚メ貯ヘタ

ル処ナリ、又此地ニ一ツノ大学校アリ、國人皆
土曜日 西洋ニテハ七曜ヲ以テ毎日ニ配スヨ
レヲ和蘭ノ語ニテエーテ空エキト云
フ、漢ニ七値ト訳ス、其第一ハ日ニ配ス、コレヲ
太陽ニ配ス、第二ハマアン名ニ太陰ニ配ス、第
三ハデンダス名ニ炎惑ニ配ス、第四ハウヰン
ス名ニ辰星ニ配ス、第五ハトンドル名ニ歳星
ニ配ス、第六ハフレイ名ニ太白ニ配ス、第七ハ
サテウル名ニ鎮星ニ配ス、故ニ今日左ウル名
ヒヲ此ニ土曜日ト訳ス、多ク和蘭語日子ヲ云フ、ヲモツテ此ニ會集
シテ講師ノ書籍ヲ講論スルヲ聽ク、凡ソ此地
ハ古ヨリ帝王建都ノ地、歴世悠遠今ニ至テ
富盛繁華ナル力故ニ、昔時ノ宮殿遺跡其他府

第寺觀戲楽場行軍場或ハ帝王ノ陵墓大塔或ハ梁ヲ架シテ水ヲ通スル者或ハ飛泉湧水ノ類或ハ帝王貴家ノ苑囿ノ類其巧妙美麗ニシテ奇觀ト為ベキ者勝テ計フベカラズ他ノ欧羅巴諸国ノ中敢テヨクコレニ及ブモノナシ真ニ天下ノ楽土ト称スルニ足ルト云

訂正増訳采覧異言巻之一